

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2022

aruandeaasta lõpp: 31.12.2022

ärinimi: Välek OÜ

registrikood: 12725926

tänava/talu nimi, Veerenni tn 24-306

maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihthnumber: 10135

e-posti aadress: info@toimetaja.eu

veebilehe aadress: <https://transly.lt>, <https://transly.se>, <https://transly.fi>, <https://transly.eu>,
<https://toimetaja.eu>, <https://transly.ru>, <https://transly.fr>

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed	8
Lisa 3 Materiaalsed põhivarad	9
Lisa 4 Immateriaalsed põhivarad	10
Lisa 5 Võlad ja ettemaksed	11
Lisa 6 Müügitulu	11
Lisa 7 Tööjõukulud	12
Lisa 8 Seotud osapooled	12
Aruande allkirjad	13

Tegevusaruanne

Välek OÜ (Toimetaja tõlkebüroo) põhitegevus 2022. aastal oli kirjalik ja suuline tõlge. Käive kasvas võrreldes 2021. aastaga 69%. Ettevõtte tegi 2022. aastal märkimisväärsed investeeringuid tööprotsesside ja tehnoloogia arendamisesse. See suurendas ettevõtte tegevuskulusid. Ettevõttes oli 2022. aastal 10 täistööajaga töötajat.

Toimetaja tõlkebüroo tegi 2022. aastal ulatuslikke turundusinvesteeringuid, turunduseelarve kulus sisuturunduse ja digiturunduse tegevustele, sealhulgas kodulehe uuendamisele ja sotsiaalmeediareklaamile. Tänu sellele kasvas Toimetaja tõlkebüroo rahulolevate püsiklientide arv. 20% käibest moodustas eksport.

2022. aasta tõi Toimetaja tõlkebüroole ka mitu riigihankevõitu. 2022. aastal teenindas Toimetaja tõlkebüroo 16 riigihankelepingut.

2022. aastal kutsus Toimetaja tõlkebüroo ellu emakeeleteemalise esseekonkursi koolinoortele ja eesti keele propageerimisele suunatud luulevõistluse kõigile eesti inimestele. Toimetaja tõlkebüroo blogi pälvis 2022. aasta selge sõnumi võistlusel tarbeteksti kategoorias tunnustuse „äramärgitud töö“. Sotsiaalse vastutustundlikkuse alal toetas Toimetaja tõlkebüroo SOS Lasteküla ja Varjupaikade MTÜ-d tõlgetega ühtekokku enam kui 4000 euro väärtuses. Jätkasime tõlketähe praktikaprogrammi tõlkeõppe tudengitele. Jätkasime töötajatele spordikompensatsiooni ja raamatufondi pakkumist. Korraldasime vabakutselistele tõlkijatele koolitusi.

Järgmisel majandusaastal plaanib Toimetaja tõlkebüroo luua juurde kaks uut töökohta. Järgmise majandusaasta eesmärk on 35% käibekasv. Ettevõtte jätkab kasvu, tuues turule uusi kliendi vajadustest lähtuvaid tõlketeenuseid. Jätkatakse turundustegevustega nii Eestis kui ka lähiturgudel. Toimetaja tõlkebüroo täiustab pidevalt oma tõlkeprotsessi ja koolitab uusi tõlkijaid, et saada üheks suuremaks kvaliteetse tõlketeenuse pakujaks Eestis ja naaberriikides.

Toimetaja tõlkebüroo pakub tõlketeenust eesti, vene, inglise, soome, läti, leedu, rootsi, norra, saksa, prantsuse, hispaania, itaalia, portugali, poola, bulgaaria, rumeenia, tšehhi jt keeltes. Lisaks pakub tõlkebüroo toimetamist, sisuloomet ja mitmekeelse digiturunduse teenuseid.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2022	31.12.2021	Lisa nr
Varad			
Käibevarad			
Raha	98 397	53 320	
Nõuded ja ettemaksed	46 918	37 262	2
Kokku käibevarad	145 315	90 582	
Põhivarad			
Materiaalsed põhivarad	9 518	8 012	3
Immateriaalsed põhivarad	5 798	6 473	4
Kokku põhivarad	15 316	14 485	
Kokku varad	160 631	105 067	
Kohustised ja omakapital			
Kohustised			
Lühiajalised kohustised			
Võlad ja ettemaksed	81 249	37 358	5
Kokku lühiajalised kohustised	81 249	37 358	
Kokku kohustised	81 249	37 358	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 500	2 500	
Sissemaksmata osakapital	-2 500	-2 500	
Kohustuslik reservkapital	250	250	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	67 459	65 584	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	11 673	1 875	
Kokku omakapital	79 382	67 709	
Kokku kohustised ja omakapital	160 631	105 067	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2022	2021	Lisa nr
Müügitulu	608 924	360 277	6
Muud äritulud	4	1 882	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-264 789	-147 801	
Mitmesugused tegevuskulud	-116 718	-76 508	
Tööjõukulud	-198 740	-127 738	7
Põhivarade kulum ja väärtuse langus	-9 322	-5 283	
Muud ärikulud	-7 749	-3 035	
Ärikasum (kahjum)	11 610	1 794	
Muud finantstulud ja -kulud	63	81	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	11 673	1 875	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	11 673	1 875	

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Välek OÜ raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti finantsaruandluse standardiga. Eesti finantsaruandluse standardi põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud järgmistest arvestuse ja aruandluse põhimõtete osaks olevatest alusprintsipidest: majandusüksuse, jätkuvuse, arusaadavuse, olulisuse, järjepidevuse ja võrreldavuse, objektiivsuse, tulude ja kulude, konservatiivsuse, avalikustamise ning sisu ülimuslikkuse printsipidest.

Välek OÜ kasumiaruanne on koostatud Raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud kasumiaruande skeemi 1 alusel. Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Raha

Raha ekvivalendina kajastatakse kassas ja panga arvelduskontodel olev raha.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustised

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel võetakse aluseks tehingu toimumise päeval ametlikult kehtivad Eesti Panga valuutakursid.

Välisvaluutas fikseeritud rahalised varad ja kohustised hinnatakse bilansipäeva seisuga ümber Eesti kroonidesse bilansipäeval ametlikult kehtiva Eesti Panga valuutakursside alusel.

Ümberhindamise tulemusena saadud kursikasumid ja -kahjumid kajastatakse aruandeperioodi kasumiaruandes.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (s.o nominaalväärtus miinus vajadusel tehtavad allahindlused).

Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest. Selliste nõuete puhul, mis ei ole individuaalselt olulised ja mille suhtes ei ole otseselt teada, et nende väärtus oleks langenud, hinnatakse väärtuse langust kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas.

Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisenä.

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta.

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast (k.a tollimaks ja muud mittetagastatavad maksud) ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja –asukohta.

Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuleeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused. Kapitalirendile võetud materiaalse põhivara arvestus toimub sarnaselt ostetud põhivaraga.

Amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarset meetodit. Amortisatsioonimäär määratakse igale põhivara objektile eraldi, sõltuvalt selle kasulikust tööeast.

Juhul kui materiaalse põhivara objekt koosneb üksteisest eristatavatest komponentidest, millel on erinevad kasulikud eluead, võetakse need komponendid raamatupidamises arvele eraldi varaobjektidena ning määratakse ka vastavalt nende kasulikule elueale

eraldi amortisatsiooninormid.

Amortisatsiooni arvestamist alustatakse hetkest, mil vara on kasutatav vastavalt juhtkonna poolt plaanitud eesmärgil ning lõpetatakse, kui lõppväärtus ületab bilansilist jääkmaksumust, vara lõpliku eemaldamiseni kasutusest või ümberklassifitseerimisel "müügiootel põhivaraks".

Igal bilansipäeval hinnatakse kasutatavate amortisatsioonimäärade, amortisatsioonimeetodi ning lõppväärtuse põhjendatust.

Juhul kui põhivara kaetav väärtus (s.o kõrgem kahest järgnevast näitajast: vara neto müügihind või vara kasutusväärtus) on väiksem tema bilansilisest jääkmaksumusest, on materiaalse põhivara objektid alla hinnatud nende kaetavale väärtusele.

Finantskohustised

Kõik finantskohustised (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad, väljastatud võlakirjad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustised) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulusi.

Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil (v.a edasimüügi eesmärgil soetatud finantskohustised ning negatiivse õiglase väärtusega tuletisinstrumendid, mida kajastatakse nende õiglases väärtuses).

Lühiajaliste finantskohustiste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustisi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas. Pikaajaliste finantskohustiste korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadud tasu õiglases väärtuses (millest on maha arvatud tehingukulutused), arvestades järgnevatel perioodidel kohustistelt intressikulu kasutades sisemise intressimäära meetodit.

Finantskohustis liigitatakse lühiajaliseks, kui selle tasumise tähtaeg on kaheteist kuu jooksul alates bilansikuupäevast; või ettevõtte pole tingimusteta õigust kohustise tasumist edasi lükata rohkem kui 12 kuud pärast bilansikuupäeva. Laenukohustisi, mille tagasimakse tähtaeg on 12 kuu jooksul bilansipäevast, kuid mis refinantseeritakse pikaajaliseks pärast bilansipäeva, kuid enne aastaaruande kinnitamist, kajastatakse lühiajalistena. Samuti kajastatakse lühiajalistena laenukohustisi, mida laenuandjal oli õigus bilansipäeval tagasi kutsuda laenulepingus sätestatud tingimuste rikkumise tõttu.

Kohustuslik reservkapital

Osaühingul on reservkapital ja selle suurus on 10% osakapitali suuruselt.

Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglases väärtuses, võttes arvesse kõiki tehtud allahindlusi ja soodustusi. Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist.

Intressitulu ja dividenditulu kajastatakse siis, kui tulu laekumine on tõenäoline ja tulu suurus on võimalik usaldusväärselt hinnata.

Intressitulu kajastatakse kasutades vara sisemisest intressimäära, välja arvatud juhtudel, kui intressi laekumine on ebakindel. Sellistel juhtudel arvestatakse intressitulu kassapõhiselt. Dividenditulu kajastatakse siis, kui omanikul on tekkinud seaduslik õigus nende saamiseks.

Kulud

Kulude kajastamisel raamatupidamisarvestuses järgitakse tulude ja kulude vastavuse printsiipi. Kulutused, mis tõenäoliselt osalevad majandusliku kasu tekitamisel järgmistel perioodidel, kajastatakse nende tekkimise hetkel varana ning kuluna perioodidel, kui nad loovad majanduslikku kasu.

Seotud osapooled

Seotud osapoolteks loetakse ettevõtte omanikud, juhatuse liikmed, nende perekonnaliikmed ja nende kontrolli all olevad juriidilised isikud.

Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2022	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	36 113	36 113
Ostjatelt laekumata arved	36 113	36 113
Nõuded seotud osapoolte vastu	180	180
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	210	210
Laenunõuded	8 204	8 204
Muud nõuded	220	220
Intressinõuded	220	220
Ettemaksed	1 991	1 991
Tulevaste perioodide kulud	360	360
Muud makstud ettemaksed	1 631	1 631
Kokku nõuded ja ettemaksed	46 918	46 918
	31.12.2021	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	25 173	25 173
Ostjatelt laekumata arved	25 173	25 173
Nõuded seotud osapoolte vastu	1 190	1 190
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	157	157
Laenunõuded	8 204	8 204
Muud nõuded	142	142
Intressinõuded	142	142
Ettemaksed	2 396	2 396
Muud makstud ettemaksed	2 396	2 396
Kokku nõuded ja ettemaksed	37 262	37 262

Lisa 3 Materiaalsed põhivarad

(eurodes)

				Kokku
	Arvutid ja arvutisüsteemid	Muud materiaalsed põhivarad	Lõpetamata projektid	
31.12.2020				
Soetusmaksumus	2 140	13 003		15 143
Akumuleeritud kulum	-384	-10 228		-10 612
Jääkmaksumus	1 756	2 775		4 531
Ostud ja parendused	2 343	4 371		6 714
Muud ostud ja parendused	2 343	4 371		6 714
Amortisatsioonikulu	-1 298	-1 935		-3 233
31.12.2021				
Soetusmaksumus	4 483	17 374		21 857
Akumuleeritud kulum	-1 682	-12 163		-13 845
Jääkmaksumus	2 801	5 211		8 012
Ostud ja parendused	1 623	6 670	360	8 653
Muud ostud ja parendused	1 623	6 670	360	8 653
Amortisatsioonikulu	-1 986	-5 161		-7 147
31.12.2022				
Soetusmaksumus	6 106	24 044	360	30 510
Akumuleeritud kulum	-3 668	-17 324		-20 992
Jääkmaksumus	2 438	6 720	360	9 518

Lisa 4 Immateriaalsed põhivarad

(eurodes)

		Kokku
	Arvutitarkvara	
31.12.2020		
Soetusmaksumus	11 600	11 600
Akumuleeritud kulum	-3 077	-3 077
Jääkmaksumus	8 523	8 523
Amortisatsioonikulu	-2 050	-2 050
31.12.2021		
Soetusmaksumus	11 600	11 600
Akumuleeritud kulum	-5 127	-5 127
Jääkmaksumus	6 473	6 473
Ostud ja parendused	1 500	1 500
Amortisatsioonikulu	-2 175	-2 175
31.12.2022		
Soetusmaksumus	13 100	13 100
Akumuleeritud kulum	-7 302	-7 302
Jääkmaksumus	5 798	5 798

Lisa 5 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2022	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	19 124	19 124
Võlad töövõtjatele	16 491	16 491
Maksuvõlad	17 412	17 412
Muud võlad	27 971	27 971
Muud viitvõlad	27 971	27 971
Saadud ettemaksed	251	251
Muud saadud ettemaksed	251	251
Kokku võlad ja ettemaksed	81 249	81 249
	31.12.2021	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	13 108	13 108
Võlad töövõtjatele	11 028	11 028
Maksuvõlad	7 882	7 882
Muud võlad	4 252	4 252
Muud viitvõlad	4 252	4 252
Saadud ettemaksed	1 088	1 088
Muud saadud ettemaksed	1 088	1 088
Kokku võlad ja ettemaksed	37 358	37 358

Lisa 6 Müügitulu

(eurodes)

	2022	2021
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	556 532	327 009
Soome	41 237	22 945
Läti	1 107	10 323
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	10 048	0
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	608 924	360 277
Kokku müügitulu	608 924	360 277
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Kirjalik ja suuline tõlge	608 924	360 277
Kokku müügitulu	608 924	360 277

Lisa 7 Tööjõukulud

(eurodes)

	2022	2021
Palgakulu	148 627	95 101
Sotsiaalmaksud	50 113	32 105
Kokku tööjõukulud	198 740	127 206
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	18	10
Keskmine töötajate arv töötamise liikide kaupa:		
Töölepingu alusel töötav isik	4	5
Võlaõigusliku lepingu alusel teenust osutav isik, välja arvatud füüsilisest isikust ettevõtja	14	5

Lisa 8 Seotud osapooled

(eurodes)

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

LÜHIAJALISED	31.12.2022	31.12.2021
Nõuded ja ettemaksed		
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	180	1 190
Kokku nõuded ja ettemaksed	180	1 190

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2022	2021
Arvestatud tasu	23 552	18 337

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 30.06.2023

Välek OÜ (registrikood: 12725926) 01.01.2022 - 31.12.2022 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
KÜLLI KITTUS	Juhatuse liige	30.06.2023

Aruande osanike koosoleku kinnitamise staatus

Osanike koosoleku poolt kinnitatud

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2022
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	67 459
Aruandeaasta kasum (kahjum)	11 673
Kokku	79 132
Jaotamine	
Muu	0
Kokku	0

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	608924	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Minni Luuk	48505170398	Põhja-Tallinna linnaosa, Tallinn, Harju maakond, Eesti	750 EUR (Lihtomand)
Külli Kittus	48108162736	Põhja-Tallinna linnaosa, Tallinn, Harju maakond, Eesti	1750 EUR (Lihtomand)

Sidevahendid

Liik	Sisu
E-posti aadress	info@toimetaja.eu
Veebilehe aadress	https://transly.fi
Veebilehe aadress	https://transly.eu
Veebilehe aadress	https://transly.fr
Veebilehe aadress	https://toimetaja.eu
Veebilehe aadress	https://transly.se
Veebilehe aadress	https://transly.lt
Veebilehe aadress	https://transly.ru